

Text

1 それにしても、占星術の結果が変わった
 からといって、そんなふうには、人格へ影響する
ものだろうか？ 2 僕には疑問があるけれど、
 椎名は、怒られるのを覚悟した子どもみたいに、
 指をいじりながらうつむいている。3 僕の恋愛観
 を操作したと信じ、そのことに罪の意識を抱い
 ているようだ。4 僕はそれよりも、身勝手に十二
 星座をうごかしたことについて、彼女は反省文
 を書いたほうがいいとおもう。5 神をもおそれ
 ぬ行為だ。6 ガリレオ・ガリレイも泣くだろう。
 7 いや……、まてよ……。
 8 どうもおかしい……。

9 太古の星座をいじったのなら、僕の恋愛観
 などという、些細なことだけでなく、その他大勢
 の、重要な選択も同時に変化したはずだ。10 た
 とえば、占星術をもとに戦争をはじめたり、政治
 の方針を変えたりした国も、大昔にはあった

A からといって B: B merely by A, B because of (the primary reason) A. B is often negative:

例 あなたが望んだからといって消え去るわけではない。It will not go away merely because you want it to.

へ影響する: へ is not as common as に for this verb. In addition to 影響する, you may see 影響を与える or 影響を及ぼす。

抱いて: 抱く can be read as either だく or いだく. だく means to bear (someone in your arms) physically, いだく means to bear (an emotion) mentally.

A ほうがいい: (out of all possible options) A is best. いい does not necessarily follow ほうが:

例 こうしたほうがよく見える。You can see better like this.

神をもおそれぬ行為: literally, "an act done without fear of even the gods". ぬ is an old verb ending equivalent to ない。

例 見て見ぬふりをする pretend not to see

など: et cetera, and so on. Shows that some things aren't being listed. Sometimes doubled in speech (などなど)。

A をもとに B: B based on A.

例 表の数値をもとに円グラフを作る create a pie chart based on the numbers in a table

例 漫画をもとにした映画 a

1 Still, does a mere change in the outcomes of astrology influence personality like that? 2 I have my doubts, but Shiina keeps her gaze on the floor as she nervously fiddles with her fingers, like a child braced for a scolding. 3 She's convinced that she manipulated my attitude toward love, and she apparently feels guilt over this. 4 I think she'd be better off writing a letter of apology for moving the twelve signs to serve her own interests. 5 Such an act is tantamount to sacrilege. 6 Even Galileo Galilei would weep at the thought.

7 No...hold on....

8 Something's not right....

9 If she tampered with the constellations in ancient times, then not just trivial things like my views on love, but also countless important choices should have changed at the same time.

10 For instance, weren't there some countries in the distant past that started wars and made

のではないか。¹¹ 歴史は変化したはずだ。¹² な
のに、僕や彼女が、こうして生まれているのは、
どうも都合がいい。

¹³ 「私も気になってしらべてみました。¹⁴ 大昔の、いくつかの歴史は変化しています。¹⁵ しかし、近代にちかくなればなるほど、変化がす
くないのです。¹⁶ 星空を変えたことにより、無数
の変更点ができたとしても、それは些細なこと
で、歴史という広大な川のながれは、やがて、
不変的な一本になっていくのかもしれない」

¹⁷ 腑に落ちることもある。¹⁸ 彼女がこれまでに語ったベッドタイム・ストーリーに、地球外
生命体が登場しないことだ。¹⁹ 宇宙の話が、
すべて彼女の実体験だとするなら、つまり、過去
や未来まで見える彼女の目でも、地球外生命体
が見つけられなかったというわけだ。

²⁰ そのことに絶望しか感じない。

²¹ まっ暗闇の広大な宇宙には、僕たちのほかに、だれもいないなんて……。

movie based on a manga

なのに: yet, in spite of this, however

どうも都合がいい: the addition of どうも indicates a suspicion or discomfort on the part of the listener. Also in sentence #8.

気になる: feel interested in, be curious about, weigh on one's mind. Similar to 気にする, but with a different phrase subject.

A[verb]ことにより B: B due to A, B as a result of A, B from A

例 研究することにより明らかにされる be made clear as a result of research

例 接触することにより伝染する be transmitted through contact

腑に落ちる: sit well with one, make sense, add up. Often seen in the negative. Similar phrases: 納得がいく, 心に落ちる

A とするなら: if you were to assume A, supposing A is true

というわけだ: わけ here in a positive construction shows the speaker is summarizing a point or drawing a conclusion.

A しか...[negative verb]: only A, nothing except A, naught but A. Often implies a dissatisfactory insufficiency.

まっ暗闇: ま (真) adds emphasis:

例 真っ黒な pitch black

例 真上 right above

例 真っ最中 the height of

changes to national policy based on astrology?

¹¹ History should have changed. ¹² Yet the fact that she and I are still here like this is almost too convenient.

¹³ “I wondered about that too, so I looked into it. ¹⁴ Several parts of ancient history have changed. ¹⁵ However, the closer to modern times you look, the fewer changes there are. ¹⁶ Even supposing countless alterations appeared from changing the night sky, they are slight, and it might be that over time, the course of the vast river that is history becomes unchangeably fixed.”

¹⁷ This clears up some things. ¹⁸ Such as the fact that extraterrestrial life forms never show up in the bedtime stories she's told so far. ¹⁹ Assuming her stories of the Universe are all things she personally experienced, it would essentially mean that even with her ability to see into the past and the future, she couldn't find extraterrestrial life forms.

²⁰ What a disheartening thought.

²¹ To think that in the utter darkness of this vast Universe, no one else exists besides us....

Vocabulary

Beginner

1	ふう	風	manner, way, style
2	おこ	怒る	become angry
3	つみ	罪	crime, sin
6	な	泣く	cry, weep
8	おかしい		odd, funny, unusual
9	せんたく	選択	choice
10	せんそう	戦争	war
10	おおむかし	大昔	ancient times
11	れきし	歴史	history
13	しら	調べる	look into, research
15	すく	少ない	few

Intermediate

1	じんかく	人格	personality, character
1	えいきよう	影響する	influence
2	ぎもん	疑問	doubt, question
2	うつむ	俯く	lower one's eyes
3	いだ	抱く	harbor (an emotion)
5	おそ	恐れる	fear
5	こうい	行為	act, deed
9	おおぜい	大勢	many, crowd
10	せいじ	政治	politics
15	きんだい	近代	modern day
16	むすう	無数の	countless
16	こうだい	広大な	vast, expansive
20	ぜつぼう	絶望	despair, hopelessness

Advanced

2	かくご	覚悟する	(mentally) prepare (for)
2	いじる		fiddle, tamper (with)
3	そうさ	操作する	manipulate, control
4	みがって	身勝手に	selfishly, self-servingly
4	はんせいぶん	反省文	letter of apology
9	たいこ	太古	antiquity
9	ささい	些細な	trivial, slight
10	ほうしん	方針	political direction, policy
16	へんこうてん	変更点	change
16	ふへんてき	不変的な	constant, invariant
19	じったいけん	実体験	actual experience
21	くらやみ	暗闇	darkness